

TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS  
SOUDNÍ DVŮR EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ  
DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS DOMSTOL  
GERICHTSHOF DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN  
EUROOPA ÜHENDUSTE KOHUS  
ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ  
COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
COUR DE JUSTICE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES  
CÚIRT BHREITHIÚNAIS NA gCÓMHPHOBAL EORPACH  
CORTE DI GIUSTIZIA DELLE COMUNITÀ EUROPEE  
EIROPAS KOPIENU TIESA



LUXEMBOURG

EUROPOS BENDRIJŲ TEISINGUMO TEISMAS  
EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BÍRÓSÁGA  
IL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ  
HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN  
TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI WSPÓLNOT EUROPEJSKICH  
TRIBUNAL DE JUSTIÇA DAS COMUNIDADES EUROPEIAS  
SÚDNY DVOR EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTEV  
SODIŠČE EVROPSKIH SKUPNOSTI  
EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIN  
EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS DOMSTOL

Tlač a informácie

## TLAČOVÉ KOMUNIKÉ č. 95/05

8. november 2005

Rozsudok Súdneho dvora vo veci C-443/03

*Götz Leffler/Berlin Chemie AG*

### **ODMIETNUTIE PREVZATIA SÚDNEJ ALEBO MIMOSÚDNEJ PÍ SOMNOSTI ADRESÁTOM Z DÔVODU POUŽITÉHO JAZYKA NESPÔSOBUJE NEPLATNOSŤ TEJTO PÍ SOMNOSTI**

*Odosiela tel' totiž môže napraviť túto vadu zaslaním vyžadovaného prekladu*

Rada Európskej únie prijala s cieľom zlepšiť efektívnosť a rýchlosť súdnych konaní nariadenie<sup>1</sup>, ktorého cieľom je vytvorenie zásady priameho odosielania súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach. Nariadenie ustanovuje, že adresát týchto písomností môže odmietnuť ich prevzatie, ak nie sú preložené do úradného jazyka členského štátu, do ktorého sa písomnosť zasiela alebo do jazyka odosielaajúceho členského štátu, ktorému adresát rozumie.

V roku 2001 pán Leffler podal na holandský súd návrh na nariadenie predbežného opatrenia proti Berlin Chemie AG, spoločnosti podľa nemeckého práva, s cieľom dosiahnuť zrušenie zabavenia majetku vykonaného touto spoločnosťou a zakázať jej vykonanie nových zabavení. Keďže jeho návrhy boli zamietnuté, podal odvolanie na Gerechtshof te Arnhem, nadriadený súd, ktorý predvolal Berlin Chemie na pojednávanie, na ktoré sa však táto spoločnosť nedostavila. Berlin Chemie totiž odmietla prevziať písomnosti o predvolaní z dôvodu, že neboli vyhotovené v nemčine. Za týchto okolností pán Leffler navrhol Gerechtshof, aby rozhodol rozsudkom pre zmeškanie proti Berlin Chemie, čo tento súd zamietol z dôvodu, že predvolanie tejto nemeckej spoločnosti je bez právnych účinkov, pretože sa nedodržalo jazykové pravidlo upravené nariadením.

Pán Leffler potom podal proti rozsudku, ktorým sa jeho návrh zamietol, dovolanie na Hoge Raad der Nederlanden, ktorý položil Súdneho dvoru Európskych spoločenstiev niekoľko prejudiciálnych otázok.

<sup>1</sup> Nariadenie Rady (ES) č. 1348/2000 z 29. mája 2000 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch (Ú. v. ES L 160, s. 37).

Súdny dvor sa v prvom rade domnieva, že následky odmietnutia písomnosti musia byť určené autonómnym výkladom nariadenia a nie vnútroštátnym právom.

Súdny dvor ďalej usudzuje, že pokiaľ adresát písomnosti odmietne túto písomnosť z dôvodu, že nie je vyhotovená v úradnom jazyku prijímajúceho členského štátu alebo v jazyku odosielaťujúceho členského štátu, ktorému adresát rozumie, **odosielateľ môže napraviť túto vadu zaslaním prekladu písomnosti v čo najkratšej lehote a v súlade s podmienkami ustanovenými nariadením.** V tomto smere sa môže považovať za primeranú **lehota jedného mesiaca** od dátumu prijatia informácie o odmietnutí odosielaťujúcim subjektom, ale túto lehotu bude môcť podľa okolností upraviť sudca vnútroštátneho súdu.

Pokiaľ ide o účinok zaslania prekladu na dátum doručenia, Súdny dvor sa domnieva, že **žalobca musí mať možnosť využiť účinok pôvodného doručenia,** pokiaľ vynaložil primeranú starostlivosť, aby v čo najkratšej lehote napravil vadu písomnosti zaslaním prekladu. Účinná ochrana adresáta však vyžaduje, aby sa s ohľadom na neho vzal do úvahy výlučne dátum, kedy dostal preklad písomnosti.

Súdny dvor teda prichádza k záveru, že ak písomnosť bola odmietnutá z dôvodu, že nie je vyhotovená podľa pravidiel nariadenia o jazyku, a odporca sa nedostaví, sudca musí prerušiť konanie až do doby, kým sa preukáže, že vada predmetnej písomnosti bola napravená zaslaním prekladu a toto zaslanie sa uskutočnilo v čase primeranom na to, aby sa odporca mohol obhajovať.

*Neoficiálny dokument pre potreby médií, ktorý nezaväzuje Súdny dvor.*

*Jazyky, ktoré sú k dispozícii: DE, EN, FR, IT, NL, CS, PL, SK*

*Úplné znenie rozsudku sa nachádza na internetovej stránke Súdneho dvora:*

<http://curia.eu.int/jurisp/cgi-bin/form.pl?lang=sk>

*Vo všeobecnosti je znenie na internete prístupné v deň vyhlásenia rozsudku od 12. hodiny SEČ.*

*Podrobnejšie informácie Vám môže poskytnúť pán Kolowca Ireneusz*

*Tel.: (00352) 4303 3668 Fax: (00352) 4303 2053*